

81-860

ORIGINAL DOCUMENTS IN SAFE

Case No.

81 (Claim 4)

Date of filing:

2 Dec '91

** AWARD

- Type of Award

Partial

- Date of Award

2 Dec '91

5 pages in English

5 pages in Farsi

+ JR+SA

** DECISION

- Date of Decision

_____ pages in English

_____ pages in Farsi

** CONCURRING OPINION of _____

- Date _____

_____ pages in English

_____ pages in Farsi

** SEPARATE OPINION of _____

- Date _____

_____ pages in English

_____ pages in Farsi

** DISSENTING OPINION of _____

- Date _____

_____ pages in English

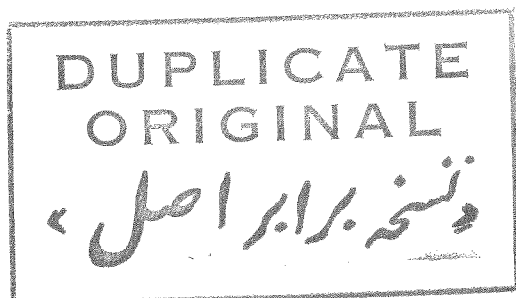
_____ pages in Farsi

** OTHER; Nature of document: _____

- Date _____

_____ pages in English

_____ pages in Farsi



CASE NO. B1 (CLAIM 4)

FULL TRIBUNAL

AWARD NO. 525-B1-FT

ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN,
Claimant,

and

UNITED STATES OF AMERICA,
Respondent.

IRAN-UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دیوان داورى دعاوى ایران - ایالات متحدہ
FILED	ثبت شد
DATE	2 DEC 1991
	تاریخ ۱۳۷۰ / ۹ / ۱۱

PARTIAL AWARD ON AGREED TERMS

1. On 18 November 1981, THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENSE OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN ("Iran") filed claims against THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES ("the United States"), seeking, inter alia, return of military equipment originally sold to Iran pursuant to contracts forming part of the United States Foreign Military Sales Program and which the United States now allegedly holds. This part of Case No. B1, comprising military equipment listed in the Final Joint Report of 5 March 1986, is described as Claim 4.

2. On 31 August 1988, the Tribunal rendered a Partial Award with respect to part of Claim 4 (see The Islamic Republic of Iran and The United States of America, Award No. 382-B1-FT). In that Partial Award, the Tribunal dismissed the request by the Claimant for return of the items listed in Exhibits III and V of the Final Joint Report of 5 March 1986 but held that the Respondent was liable to compensate the Claimant for the full value of those items as of 26 March 1981. The Tribunal deferred determination of the amount of compensation and interest pending further pleadings and evidence.

3. Pursuant to Article 34 of the Tribunal Rules, a Joint Request was filed on 2 December 1991, signed by the Agent of the Government of the Islamic Republic of Iran and by the Agent of the Government of the United States of America, requesting that the Tribunal render an Award on Agreed Terms recording and giving effect to the Settlement Agreement in this Case, dated 26 November 1991, between Iran and the United States, providing for certain reciprocal obligations of the Parties, and terminating Case No. B1 (Claim 4) in its entirety and with prejudice.

4. Copies of the Joint Request and Settlement Agreement are attached.

5. The Settlement Agreement provides in Article I that, "[i]n full and final settlement of all disputes, differences, claims, and matters directly or indirectly

raised or capable of arising out of the relationships, transactions, contracts and events related to the subject matter of Case No. B1 (Claim 4), as defined below, the United States shall pay the sum of U.S.\$278,000,000 (Two Hundred Seventy Eight Million Dollars) (hereinafter the "Settlement Amount"), in the manner stated under Paragraph 3 of the Article." Paragraph 3 provides that the Settlement Amount shall be paid simultaneously with the submission of this Agreement to the Tribunal, by means of a payment of U.S.\$18,000,000 (Eighteen Million Dollars) into the Security Account established pursuant to paragraph 7 of the Declaration of the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria dated 19 January 1981, and of a payment of "the remainder of the Settlement Amount, U.S.\$260,000,000 (Two Hundred and Sixty Million Dollars), by checks made payable to the Government of the Islamic Republic of Iran."

6. The Settlement Agreement in Article II further provides that "[o]n December 2, 1991, the Agents shall meet with appropriate representatives of the Tribunal. It is the intention of the Parties that the following actions shall occur simultaneously in the course of this meeting: (1) the Parties shall file the Joint Request for Award on Agreed Terms, together with a copy of this Settlement Agreement; (2) the Tribunal shall issue the Award on Agreed Terms; and (3) the United States shall pay the Settlement Amount, as stipulated in Article I(3)."

7. The Settlement Agreement in Article III further provides that, "[u]pon the Tribunal's issuance of an Award on Agreed Terms and in contemplation of the undertakings in Articles I and II, the United States and Iran shall cause, without delay and with prejudice, all proceedings on, or in relation to the subject matter of Case No. B1 (Claim 4) or capable of arising from it in the Tribunal and in all courts, fora, or before any authority or administrative bodies to be dismissed, withdrawn and terminated, and shall be barred from instituting and/or continuing with any such

proceedings before the Tribunal or any other forum, authority or administrative body whatsoever, including but not limited to any court in the United States or Iran. If the items forming the subject matter of Case No. B1 (Claim 4) have been put in issue in other proceedings including, but not limited to, Case No. B1 (Claims 2, 3, and 6), B61 and A15 (II:A and II:B), they are subject to the provisions of this Article."

8. The Tribunal is informed by the two Agents that the provisions for payment required by Article I, paragraph 3, of the Settlement Agreement have been met.

9. In view of the fact that the provisions of the Settlement Agreement and the Joint Request fulfill the requirements for the issuance of an Award on Agreed Terms, the Tribunal accepts the Settlement Agreement in accordance with Article 34, paragraph 1, of the Tribunal Rules.

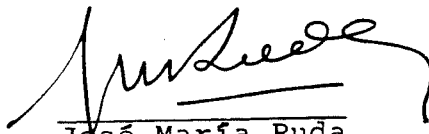
10. Based on the foregoing,

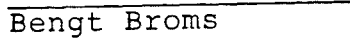
THE TRIBUNAL DETERMINES AS FOLLOWS:

- a) The Settlement Agreement filed with the Joint Request is hereby recorded as an Award on Agreed Terms, binding on the Parties in full settlement of Case No. B1 (Claim 4).
 - b) In accordance with Article I of the Settlement Agreement, the United States is obligated to pay the amount of Two Hundred Seventy Eight Million Dollars (U.S.\$278,000,000) in the manner stated under paragraph 3 of that Article.
-

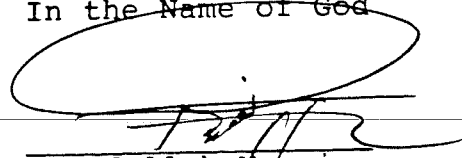
- c) As payment of the above amount by the United States is acknowledged by the Agent of the Islamic Republic of Iran simultaneously with the submission of the Settlement Agreement to the Tribunal, this Award is final and binding on the Parties and disposes of all claims and matters asserted in Case No. B1 (Claim 4), as defined in the Settlement Agreement.

Dated, The Hague
02 December 1991

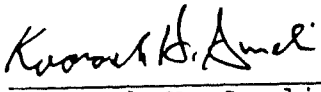

José María Ruda
President

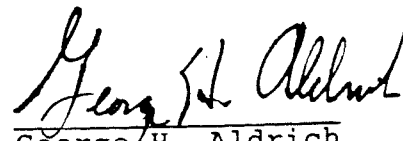

Bengt Broms


Gaetano Arangio-Ruiz

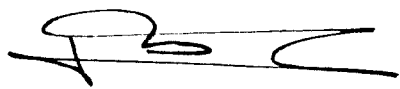
In the Name of God

Assadollah Noori


Howard M. Holtzmann

In the Name of God

Koorosh H. Ameli


George H. Aldrich

In the Name of God


Mohsen Aghahosseini


Richard C. Allison

- c) As payment of the above amount by the United States is acknowledged by the Agent of the Islamic Republic of Iran simultaneously with the submission of the Settlement Agreement to the Tribunal, this Award is final and binding on the Parties and disposes of all claims and matters asserted in Case No. B1 (Claim 1), as defined in the Settlement Agreement.

Dated, The Hague

02 December 1991

José María Ruda
President

In the Name of God

Bengt Broms
Bengt Broms

Gaetano Arancio-Ruiz

Assadollah Noori

In the Name of God

Howard M. Holtzmann

Koorosh H. Ameli

George H. Aldrich

In the Name of God

Mohsen Aghahosseini

Richard C. Allison

پرونده شماره ب - ۱ (ادعای ۴)

دیوان عمومی

حکم شماره دیوان عمومی - ب ۱-۵۲۵

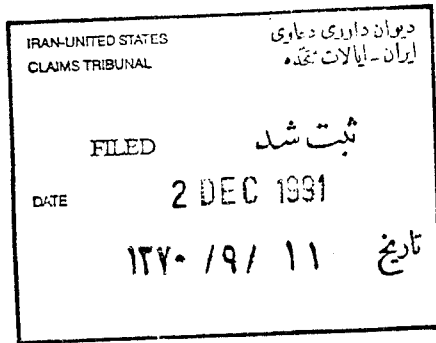
جمهوری اسلامی ایران ،

خواهان ،

- و -

ایالات متحده امریکا ،

خوانده .



حکم جزئی مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین

۱ - در تاریخ ۲۷ آبانماه ۱۳۶۰ [۱۸ نوامبر ۱۹۸۱] وزارت دفاع ملی جمهوری اسلامی ایران ("ایران") ادعاهایی علیه دولت ایالات متحده امریکا ("ایالات متحده") به ثبت رساند و ضمن سایر خواسته‌ها، استرداد تجهیزات نظامی را که بدواً طبق قراردادهایی به ایران فروخته شده بود که جزیی از برنامه فروش تسلیحات به خارج ایالات متحده را تشکیل می‌داد و حسب ادعا ایالات متحده اکنون آنها را در اختیار دارد، مطالبه کرد. این قسمت از پرونده شماره ب - ۱ که شامل تجهیزات نظامی مندرج در گزارش مشترک نهایی مورخ ۱۴ اسفندماه ۱۳۶۴ [پنجم مارس ۱۹۸۶] است، ادعای ۴ نامیده شده است.

۲ - در تاریخ نهم شهریورماه ۱۳۶۷ [۳۱ اوت ۱۹۸۸]، دیوان درمورد قسمتی از ادعای ۴ حکمی جزیی صادر کرد (رجوع شود به حکم شماره ب ۱-۳۸۲ دیوان عمومی در پرونده جمهوری اسلامی ایران و ایالات متحده امریکا). در آن حکم جزیی، دیوان درخواست خواهان را برای استرداد اقلام مندرج در پیوستهای ۳ و ۵ گزارش مشترک نهایی مورخ ۱۴ اسفندماه ۱۳۶۴ [پنجم مارس ۱۹۸۶] رد، ولی اعلام کرد که خواننده مسئول است بابت ارزش کامل آن اقلام در تاریخ ششم فروردین ماه ۱۳۶۰ [۲۶ مارس ۱۹۸۱] به خواهان غرامت بپردازد. دیوان تعیین مبلغ غرامت و بهره متعلقه را موکول به تسلیم لوایح و ادله بیشتر کرد.

۳ - به موجب ماده ۳۴ قواعد دیوان، درخواست مشترکی به امضای نماینده رابط دولت جمهوری اسلامی ایران و نماینده رابط دولت ایالات متحده امریکا در تاریخ ۱۱ آذرماه ۱۳۷۰ [دوم دسامبر ۱۹۹۱] به ثبت رسید و طی آن از دیوان درخواست شد که با صدور حکمی بر مبنای شرایط مرضی الطرفین، موافقتنامه حل و فصلی را که در تاریخ پنجم آذرماه ۱۳۷۰ [۲۶ نوامبر ۱۹۹۱] در این پرونده بین ایران و ایالات متحده منعقد گردیده و تعهدات متقابلی برای طرفین در آن مقرر شده است، ثبت و تنفیذ نماید و پرونده شماره ب - ۱ (ادعای ۴) را کلاً و بدون حق طرح مجدد دعوا مختومه کند.

۴ - نسخه‌ای از درخواست مشترک و موافقتنامه حل و فصل پیوست حکم حاضر است.

۵ - در ماده یک موافقتنامه حل و فصل مقرر گردیده است که "در ازای حل و فصل کامل و نهایی کلیه مناقشات، اختلافات، ادعاها و موضوعاتی که به طور مستقیم یا غیر مستقیم از روابط، معاملات، قراردادهای و رویدادهای مرتبط با موضوع پرونده شماره ب - ۱ (ادعای ۴) موصوف در زیر، ناشی شده و یا محتمل‌الوقوع می‌باشند، ایالات متحده مبلغ ۲۷۸،۰۰۰،۰۰۰/ـ دلار آمریکا (دویست و هفتاد و هشت میلیون دلار) (منبع "مبلغ مصالحه") به نحو مذکور در بند ۳ این ماده، پرداخت خواهد کرد." در بند ۳ مقرر شده است که پرداخت مبلغ مصالحه همزمان با تسلیم این موافقتنامه به دیوان انجام خواهد شد، بدین ترتیب که مبلغ ۱۸،۰۰۰،۰۰۰/ـ دلار آمریکا (هجده میلیون دلار) به حساب تضمینی مفتوح طبق بند ۷ بیانیه مورخ ۲۹ دیماه ۱۳۵۹ [۱۹ ژانویه ۱۹۸۱] دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر واریز و "بقیه مبلغ مصالحه، یعنی ۲۶۰،۰۰۰،۰۰۰/ـ دلار (دویست و شصت میلیون دلار) در چند فقره چک قابل پرداخت در وجه دولت جمهوری اسلامی ایران، پرداخت خواهد شد.

۶ - در ماده دو موافقتنامه حل و فصل نیز مقرر گردیده که "در تاریخ ۱۱ آذرماه ۱۳۷۰ [دوم دسامبر ۱۹۹۱] نمایندگان رابط با نمایندگان ذیصلاح دیوان ملاقات خواهند کرد. قصد طرفین این است که طی آن جلسه، اقدامات زیر به طور همزمان صورت گیرد: (۱) طرفین درخواست مشترک برای صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی‌الطرفین را همراه با نسخه‌ای از موافقتنامه حل و فصل حاضر ثبت کنند (۲) دیوان حکم مبتنی بر شرایط مرضی‌الطرفین را صادر نماید و (۳) ایالات متحده مبلغ مصالحه را به نحو مقرر در بند ۳ ماده یک بپردازد."

۷ - در ماده سه موافقتنامه حل و فصل نیز مقرر گردیده که "به مجرد صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی‌الطرفین توسط دیوان، و در ازای تعهدات موضوع مواد یک و دو این سند، ایالات متحده و ایران، بی درنگ و بدون حق طرح مجدد دعوا، ترتیب رد و استرداد و ختم کلیه جریانات رسیدگی راجع به یا در رابطه با موضوع پرونده شماره ب - ۱ (ادعای ۴) یا قابل طرح در آن پرونده را نزد دیوان و نیز در کلیه

دادگاهها، مراجع رسیدگی یا نزد هر مقام یا مرجع اداری خواهند داد و از اقامه یا ادامه چنین جریانات رسیدگی در دیوان، یا هر مرجع رسیدگی، مقام یا مرجع اداری دیگر، ازجمله و بدون قید محدودیت، در دادگاههای ایالات متحده و ایران ممنوع خواهند بود. چنانچه اقلامی که موضوع پرونده شماره ب - ۱ (ادعای ۴) را تشکیل می‌دهند، در رسیدگیهای دیگری، ازجمله و بدون قید محدودیت، در پرونده شماره ب - ۱ (ادعاهای ۲، ۳ و ۶)، پرونده ب - ۶۱ و پرونده الف - ۱۵ (ادعاهای ۲ - الف و ۲ - ب) مطرح شده باشند، مشمول مفاد این ماده خواهند بود.

۸ - نمایندگان رابط به دیوان اطلاع داده‌اند که پرداخت به همان صورتی که در بند ۳ ماده یک موافقتنامه حل و فصل مقرر گردیده، صورت گرفته است.

۹ - باتوجه به اینکه مفاد موافقتنامه حل و فصل و درخواست مشترک با الزامات صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین منطبق است، دیوان طبق بند ۱ ماده ۳۴ قواعد خود، موافقتنامه حل و فصل را می‌پذیرد.

۱۰ - براساس مراتب پیشگفته،

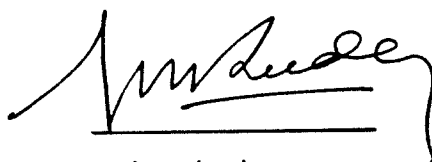
دیوان به شرح زیر مقرر می‌دارد:

الف) موافقتنامه حل و فصل تسلیمی به همراه درخواست مشترک، به عنوان حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین که در حل و فصل کامل پرونده شماره ب - ۱ (ادعای ۴) برای طرفین لازم الاجراست، به ثبت می‌رسد.

ب) به موجب ماده یک موافقتنامه حل و فصل، ایالات متحده مکلف است مبلغ دویست و هفتاد و هشت میلیون دلار (۲۷۸،۰۰۰،۰۰۰/- دلار آمریکا) به نحو مقرر در بند ۳ آن ماده بپردازد.

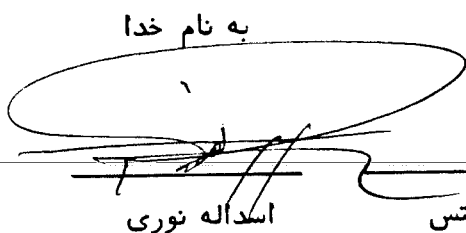
ج) از آنجا که نماینده رابط جمهوری اسلامی ایران تصدیق کرده است که ایالات متحده مبلغ فوق‌الذکر را همزمان با تسلیم موافقتنامه حل و فصل به دیوان، پرداخت کرده است، لذا حکم حاضر برای طرفین قطعی و لازم‌الاجراست و کلیه ادعاها و موضوعات مطروح در پرونده شماره ب - ۱ (ادعای ۴) را به نحو موصوف در موافقتنامه حل و فصل فیصله می‌دهد.

لايه، به تاريخ ۱۳۷۰ / ۹ / ۱۱ برابر با ۱۲ / ۲ / ۱۹۹۱

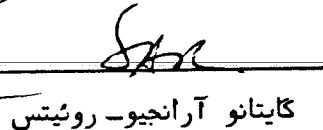


خوزه ماریا رودا
رئیس دیوان

به نام خدا



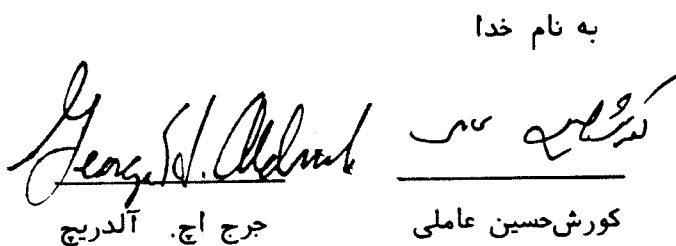
اسداله نوری



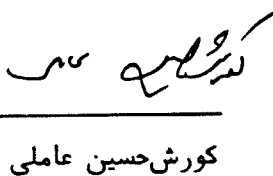
گایتانو آرانجیو - رئیس

بنگت برومس

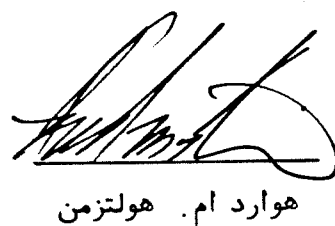
به نام خدا



جرج اچ. آلدریچ

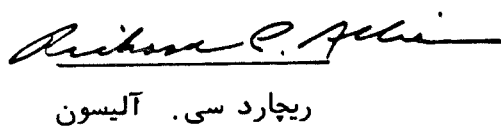


کورش حسین عاملی

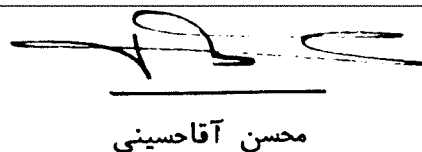


هوارد ام. هولتزمن

به نام خدا



ریچارد سی. آلیسون



محسن آقاحسینی

ج) از آنجا که نماینده رابط جمهوری اسلامی ایران تصدیق کرده است که ایالات متحده مبلغ فوق‌الذکر را همزمان با تسلیم موافقتنامه حل و فصل به دیوان، پرداخت کرده است، لذا حکم حاضر برای طرفین قطعی و لازم‌الاجراست و کلیه ادعاها و موضوعات مطروح در پرونده شماره ب - ۱ (ادعای ۴) را به نحو موصوف در موافقتنامه حل و فصل فیصله می‌دهد.

لاسه، به تاریخ ۱۳۷۰ / ۲ / ۱۱ برابر با ۱۹۹۱ / ۱۲ / ۲

خوزه ماریا رودا
رئیس دیوان

به نام خدا

Beugt Broms
بنگت برومسی

اسداله نوری

کلایتانو آرانجیو - روئیس

به نام خدا

جرج ایچ. آلدريج

کوروش حسین عاملی

هوارد ام. هولتزمن

به نام خدا

ریچارد سی. آلیسون

محسن آقا حسینی

IN THE NAME OF GOD

Before
The Iran-U.S. Claims Tribunal
The Hague, The Netherlands

IRAN-UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دیوان داری دعاوی ایران - ایالات متحده
FILED	ثبت شد
DATE	2 DEC 1991
	تاریخ ۱۳۷۰/۹/۱۱

Case No. B1 (Claim 4)
Full Tribunal

JOINT REQUEST FOR ARBITRAL AWARD ON AGREED TERMS

Pursuant to Article 34 of the Tribunal Rules, the Government of the United States of America, and the Government of the Islamic Republic of Iran jointly request that the Tribunal issue an Arbitral Award on Agreed Terms that will record and give effect to the attached Settlement Agreement.

The Settlement Agreement, which was entered into on November 26th, 1991, provides that in consideration of full and final settlement of Case No. B1 (Claim 4) the sum of U.S.\$278,000,000 (two hundred seventy eight million dollars) shall be paid to the Government of the Islamic Republic of Iran.

The two governments have agreed that for purposes of this Case the Tribunal in its current composition may rule on this Joint Request for Arbitral Award on Agreed Terms.

The undersigned request the Tribunal to record the Settlement Agreement as an Arbitral Award on Agreed Terms and terminate Case No. B1 (Claim 4) in its entirety and with prejudice, in accordance with the terms and conditions stated therein.

Respectfully submitted,

for Ali H. Nobari
Agent of the Government of
the Islamic Republic of Iran
to the Iran-U.S. Claims
Tribunal

Lucy F. Reed
Lucy F. Reed
Agent of the Government of
the United States of America
to the Iran-U.S. Claims
Tribunal

Date 2 Dec. 91

Date 2 December 1991

به نام خدا

در محضر

دیوان داورى دعاوى ایران - ایالات متحده
لاسه - هلند

IRAN-UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دیوان داورى دعاوى ایران - ایالات متحده
FILED	ثبت شد
DATE	2 DEC 1991
1370/9/11	تاریخ

پرونده شماره ب - ۱ (ادعای ۴)
مطروح در دیوان عمومی

درخواست مشترک

برای صدور حکم داورى مبتنى بر شرایط مرضى الطرفین

به موجب ماده ۳۴ قواعد دیوان، دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت ایالات متحده آمریکا مشترکاً از دیوان درخواست می‌کنند که با صدور حکم داورى مبتنى بر شرایط مرضى الطرفین، موافقتنامه حل و فصل پیوست را ثبت و تنفیذ نماید.

موافقتنامه حل و فصل که در تاریخ ۵ آذرماه ۱۳۷۰ [۲۶ نوامبر ۱۹۹۱] منعقد گردید، مقرر می‌دارد که در ازای فیصله کامل و قطعی پرونده شماره ب - ۱ (ادعای ۴) دولت ایالات متحده آمریکا باید مبلغ دویست و هفتاد و هشت میلیون (۲۷۸,۰۰۰,۰۰۰/-) دلار آمریکا به نحو مقرر در بند ۳ ماده یک به ایران پرداخت کند.

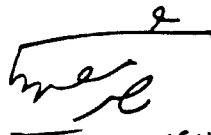
دولتین توافق کرده‌اند که درارتباط با پرونده شماره ب - ۱ (ادعای ۴) دیوان با ترکیب فعلی خود می‌تواند راجع به درخواست مشترک حاضر برای صدور حکم داورى مبتنى بر شرایط مرضى الطرفین حکم صادر کند.

امضاء کنندگان زیر بدینوسیله از دیوان درخواست می‌کنند که موافقتنامه حل و فصل را به عنوان حکم داورى مبتنى بر شرایط مرضى الطرفین ثبت، و پرونده شماره ب - ۱ (ادعای ۴) را "کلا" و بدون حق طرح مجدد مختومه نماید.

با احترام،

Lucy F. Reed

لوسی اف. رید



علی حیرانی نویری

نماینده رابط دولت جمهوری اسلامی ایران در دیوان داورى دعاوى ایران - ایالات متحده
نماینده رابط دولت ایالات متحده آمریکا در دیوان داورى دعاوى ایران - ایالات متحده

2 December 1991

تاریخ

۱۱ آذرماه ۱۳۷۰

تاریخ

SETTLEMENT AGREEMENT

IRAN-UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دوران داورى ديارى ایران - ایالات متحده
FILED	ثبت شد
DATE	2 DEC 1991
	تاریخ ۱۳۷۰/۹/۱۱

This Settlement Agreement ("the Agreement") is made this 26th day of November, 1991, by and between the Government of the United States (hereinafter referred to as the United States) and the Government of the Islamic Republic of Iran (hereinafter referred to as Iran).

WHEREAS, the United States and Iran are Parties to Case No. B1 (Claim 4) before the Iran-U.S. Claims Tribunal ("the Tribunal");

WHEREAS, the Tribunal issued Partial Award No. 382-B1-FT in Case No. B1 (Claim 4) on August 31, 1988;

WHEREAS, the United States and Iran wish to settle all claims, counterclaims, and disputes that are outstanding or capable of arising in connection with Case No. B1 (Claim 4) and its subject matter;

THEREFORE, the United States and Iran agree as follows:

Article I

1. In full and final settlement of all disputes, differences, claims, and matters directly or indirectly

raised or capable of arising out of the relationships, transactions, contracts and events related to the subject matter of Case No. B1 (Claim 4), as defined below, the United States shall pay the sum of U.S. \$278,000,000 (Two Hundred Seventy Eight Million Dollars) (hereinafter the "Settlement Amount"), in the manner stated under Paragraph 3 of the Article.

2. The subject matter of Case No. B1 (Claim 4), the object of this Settlement Agreement, comprises the items identified in the Parties' Final Joint Report and listed on pages reproduced in the five accompanying exhibits filed with the Tribunal in Case No. B1 under docket numbers 476-481 on 5 March 1986.

3. The Settlement Amount shall be paid simultaneously with the submission of this Agreement to the Tribunal. Iran requests and authorizes the United States to pay into the Security Account established pursuant to paragraph 7 of the Declaration of the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria dated 19 January 1981 the sum of U.S. \$18,000,000 (Eighteen Million Dollars) from the Settlement Amount. The United States shall pay the

remainder of the Settlement Amount, U.S. \$260,000,000 (Two Hundred and Sixty Million Dollars), by checks made payable to the Government of the Islamic Republic of Iran.

Article II

1. On December 2, 1991, the Agents shall meet with appropriate representatives of the Tribunal. It is the intention of the Parties that the following actions shall occur simultaneously in the course of this meeting: (1) the Parties shall file the Joint Request for Award on Agreed Terms, together with a copy of this Settlement Agreement; (2) the Tribunal shall issue the Award on Agreed Terms; and (3) the United States shall pay the Settlement Amount, as stipulated in Article I(3).

2. If all three actions do not occur in the course of this meeting, or within such additional time as the parties may agree, this Settlement Agreement shall automatically become null and void and the parties, without prejudicing their

respective rights, will be placed in the same position as they were prior to the date of this Settlement Agreement.

Article III

Upon the Tribunal's issuance of an Award on Agreed Terms and in contemplation of the undertakings in Articles I and II, the United States and Iran shall cause, without delay and with prejudice, all proceedings on, or in relation to the subject matter of Case No. B1 (Claim 4) or capable of arising from it in the Tribunal and in all courts, fora, or before any authority or administrative bodies to be dismissed, withdrawn and terminated, and shall be barred from instituting and/or continuing with any such proceedings before the Tribunal or any other forum, authority or administrative body whatsoever, including but not limited to any court in the United States or Iran. If the items forming the subject matter of Case No. B1 (Claim 4) have been put in issue in other proceedings including, but not limited to, Case No. B1 (Claims 2, 3, and 6), B61 and A15 (II:A and II:B), they are subject to the provisions of this Article.

Article IV

1. In consideration of the covenants, premises, and other

agreements contained herein, upon the Tribunal's issuance of an Award on Agreed Terms and in contemplation of the undertakings in Articles I and II, the United States and Iran shall release and forever discharge each other, their affiliates, agencies and instrumentalities, from any claims, rights, interests, and obligations, past, present or future (including in Cases No. B1 (Claims 2, 3 and 6), B61 and A15 (II:A and II:B)), which have been raised, may in the future be raised, or could have been raised in connection with disputes, differences, claims and matters stated in, related to, arising from, or capable of arising from the subject matter of Case No. B1 (Claim 4).

2. Should any claims be pending or filed by a third party in any court or forum against any of the Parties hereto based on any assignment or transfer of rights of any kind from one of the Parties hereto in relation to Case No. B1 (Claim 4), the Party who has effected or caused such assignment or transfer of rights shall be exclusively liable to such third party.

Article V

Upon the Tribunal's issuance of the Award on Agreed Terms and in contemplation of the undertakings in Articles I and II, the releases, dismissals, waivers, and withdrawals contained and referred to in this Settlement Agreement shall become self-executing.

Article VI

It is agreed that this Settlement Agreement is made in a spirit of private settlement of disputes, that it shall be null and void (with the parties placed in the same position as under Article II) if not approved by the Tribunal, and that except as stated herein this Settlement Agreement shall not affect any position of the Parties hereto in any matters other than Case No. B1 (Claim 4). The Parties further agree that they shall not use, or cause any person to use, this Settlement Agreement in the prosecution or defense of any case before the Tribunal or any other forum, except that the Parties may use this Agreement for the purpose of implementing its terms.

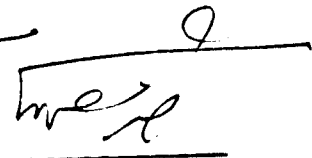
Article VII

Upon the Tribunal's issuance of the Award on Agreed Terms, and in contemplation of the undertakings in Articles I and II, the United States and Iran shall waive any and all claims for costs (including attorneys' fees) arising out of or related to the arbitration, prosecution or defense of the claims asserted before the Tribunal, United States courts or elsewhere with respect to Case No. B1 (Claim 4).

Article VIII

This Agreement has been written and signed in both languages of Persian and English and each text shall have the same and equal validity.

For Iran:

By for Agent 

Date 26 Nov. 91

For the United States:

By Lucy F. Reed

Date 26 November 1991

FILED

ثبت شد

DATE

2 DEC 1991

تاریخ ۱۳۷۰ / ۹ / ۱۱

موافقتنامه حل و فصل

موافقتنامه حل و فصل حاضر ("موافقتنامه") در تاریخ پنجم آذرماه ۱۳۷۰ [۲۶ نوامبر ۱۹۹۱] به وسیله و بین دولت ایالات متحده آمریکا (منبع "ایالات متحده") و دولت جمهوری اسلامی ایران (منبع "ایران") منعقد گردید.

نظر به اینکه ایالات متحده و ایران طرفین پرونده شماره ب - ۱ (ادعای ۴) مطروح در دیوان داورى دعاوى ایران - ایالات متحده ("دیوان") هستند،

نظر به اینکه دیوان در تاریخ نهم شهریورماه ۱۳۶۷ [۳۱ اوت ۱۹۸۸] حکم جزیی شماره ب-۱-۳۸۲ دیوان عمومی را در پرونده شماره ب - ۱ (ادعای ۴) صادر کرد،

و نظر به اینکه ایالات متحده و ایران مایلند کلیه ادعاها، ادعاهای متقابل و اختلافات موجود یا محتمل الوقوع در ارتباط با پرونده شماره ب - ۱ (ادعای ۴) و موضوع آن پرونده را حل و فصل نمایند،

بنابراین، ایالات متحده و ایران به شرح زیر توافق می نمایند:

ماده یک

۱ - در ازای حل و فصل کامل و نهایی کلیه مناقشات، اختلافات، ادعاها و موضوعاتی که به طور مستقیم یا غیر مستقیم از روابط، معاملات، قراردادهای و رویدادهای مرتبط با موضوع پرونده شماره ب - ۱ (ادعای ۴) مشروح در زیر، ناشی شده و یا محتمل الوقوع می باشند، ایالات متحده مبلغ /- ۲۷۸,۰۰۰,۰۰۰ دلار آمریکا (دویست و هفتاد و هشت میلیون دلار) (منبع "مبلغ مصالحه") به نحو مذکور در بند ۳ این ماده، پرداخت خواهد کرد.

۲ - موضوع پرونده شماره ب - ۱ (ادعای ۴)، یعنی موضوع موافقتنامه حل و فصل حاضر، شامل اقلامی است که در گزارش مشترک نهایی طرفین مشخص و در صفحات عکسبرداری شده موجود در پنج مجلد پیوست گزارش مزبور که در تاریخ ۱۴ اسفندماه ۱۳۶۴ [پنجم مارس ۱۹۸۶] تحت کلاسه‌های شماره ۴۸۱-۴۷۶ نزد دیوان ثبت گردیده، فهرست وار ذکر شده است.

۳ - پرداخت مبلغ مصالحه همزمان با تسلیم این موافقتنامه به دیوان، انجام خواهد شد. ایران از ایالات متحده درخواست کرده، به آن دولت اجازه می‌دهد که مبلغ ۱۸,۰۰۰,۰۰۰/- دلار (هیجده میلیون دلار) از مبلغ مصالحه را به حساب تضمینی مفتوح طبق بند ۷ بیانیه مورخ ۲۹ دیماه ۱۳۵۹ [۱۹ ژانویه ۱۹۸۱] دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر واریز نماید. ایالات متحده بقیه مبلغ مصالحه، یعنی ۲۶۰,۰۰۰,۰۰۰/- دلار (دویست و شصت میلیون دلار) را در چند فقره چک قابل پرداخت در وجه دولت جمهوری اسلامی ایران، پرداخت خواهد کرد.

ماده دو

۱ - در تاریخ ۱۱ آذرماه ۱۳۷۰ [دوم دسامبر ۱۹۹۱] نمایندگان رابط با نمایندگان ذیصلاح دیوان ملاقات خواهند کرد. قصد طرفین این است که طی آن جلسه، اقدامات زیر به طور همزمان صورت گیرد: (۱) طرفین درخواست مشترک برای صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی‌الطرفین را همراه با نسخه‌ای از موافقتنامه حل و فصل حاضر ثبت کنند. (۲) دیوان حکم مبتنی بر شرایط مرضی‌الطرفین را صادر نماید و (۳) ایالات متحده مبلغ مصالحه را به نحو مقرر در بند ۳ ماده یک بپردازد.

۲ - در صورتیکه کلیه این سه اقدام طی آن جلسه یا ظرف مدت اضافی دیگری که طرفین احتمالاً توافق کنند صورت نگیرد، موافقتنامه حل و فصل حاضر خود به خود باطل و از

درجه اعتبار ساقط می‌شود و طرفین، بدون اینکه لطمه‌ای به حقوقشان وارد شود، در همان وضعیتی قرار خواهند گرفت که قبل از تاریخ این موافقتنامه حل و فصل داشته‌اند.

ماده سه

به مجرد صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی‌الطرفین توسط دیوان، و در ازای تعهدات موضوع مواد یک و دو این سند، ایالات متحده و ایران، بی‌درنگ و بدون حق طرح مجدد دعوا، ترتیب رد و استرداد و ختم کلیه جریانات رسیدگی راجع به یا در رابطه با موضوع پرونده شماره ب - ۱ (ادعای ۴) یا قابل طرح در آن پرونده را نزد دیوان و نیز در کلیه دادگاهها، مراجع رسیدگی یا نزد هر مقام یا مرجع اداری خواهند داد و از اقامه یا ادامه چنین جریانات رسیدگی در دیوان، یا هر مرجع رسیدگی، مقام یا مرجع اداری دیگر، ازجمله و بدون قید محدودیت، در دادگاههای ایالات متحده و ایران ممنوع خواهند بود. چنانچه اقلامی که موضوع پرونده شماره ب - ۱ (ادعای ۴) را تشکیل می‌دهند، در رسیدگیهای دیگری، ازجمله و بدون قید محدودیت، در پرونده شماره ب - ۱ (ادعاهای ۲، ۳ و ۶)، پرونده ب - ۶۱ و پرونده الف - ۱۵ (ادعاهای ۲-الف و ۲-ب) مطرح شده باشند، مشمول مفاد این ماده خواهند بود.

ماده چهار

۱ - در ازای پیمانها، مبانی توافق و سایر موافقتهای مندرج در این موافقتنامه، به مجرد صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی‌الطرفین توسط دیوان و در ازای تعهدات موضوع مواد یک و دو این موافقتنامه، ایالات متحده و ایران یکدیگر و سازمانهای وابسته، مؤسسات و واحدهای خود را از کلیه ادعاهای حقوق، علایق و تعهدات گذشته، حال یا آینده (ازجمله، کلیه ادعاهای حقوق، علایق و تعهدات موضوع پرونده‌های

شماره ب - ۱ (ادعاهای ۲، ۳ و ۶)، پرونده شماره ب - ۶۱ و پرونده الف - ۱۵ (ادعاهای ۲ - الف و ۲ - ب)) که در رابطه با مناقشات، اختلافات، ادعاها و مسایل مندرج در، مربوط به، ناشی از و یا قابل طرح به سبب موضوع پرونده شماره ب - ۱ (ادعای ۴) مطرح گردیده، احتمالاً در آینده مطرح شود و یا در گذشته قابل طرح بوده، برای همیشه مبری خواهند کرد.

۲ - در صورتیکه ادعایی توسط شخص ثالثی علیه هر یک از طرفین موافقتنامه حاضر در هر دادگاه یا مرجع رسیدگی، بر مبنای انتقال یا واگذاری هر نوع حقوق از جانب یکی از طرفین موافقتنامه حاضر در رابطه با پرونده شماره ب - ۱ (ادعای ۴) اقامه شده یا در دست رسیدگی باشد، طرفی که چنین انتقال یا واگذاری حقوق را انجام داده یا مسبب آن بوده، منحصرأ" در برابر شخص ثالث مذکور مسئول خواهد بود.

ماده پنج

به مجرد صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین توسط دیوان و در ازای تعهدات موضوع مواد یک و دو موافقتنامه حاضر، ابرائات، اعراضها، ترک دعاوی و استردادهای مندرج و مورد اشاره در این موافقتنامه حل و فصل، خود به خود به مورد اجرا در خواهند آمد.

ماده شش

توافق حاصل است که موافقتنامه حل و فصل حاضر به قصد فیصله خصوصی اختلافات منعقد می شود و چنانچه به تصویب دیوان نرسد، باطل و کان لم یکن خواهد شد (وطرفین در همان وضعیتی قرار خواهند گرفت که در ماده دو ذکر شد) و نیز اینکه به استثنای موارد

مذکور در این سند، موافقتنامه حل و فصل حاضر در هیچیک از مواضع طرفین موافقتنامه، در هیچ موضوعی به جز پرونده شماره ب - ۱ (ادعای ۴) تأثیر نخواهد گذاشت. طرفین مضافاً توافق می‌کنند که از موافقتنامه حل و فصل حاضر برای تعقیب یا دفاع هیچ پرونده‌ای در دیوان یا هر مرجع رسیدگی دیگر استفاده نکنند و موجبات استفاده از آن را توسط شخص دیگری فراهم ننمایند. بدیهی است طرفین می‌توانند از موافقتنامه حاضر به منظور اجرای مفاد آن استفاده کنند.

ماده هفت

به مجرد صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین توسط دیوان و در ازای تعهدات موضوع مواد یک و دو سند حاضر، ایالات متحده و ایران از هر ادعایی بابت هزینه‌ها (از جمله حق الوکاله) ناشی از یا مرتبط با داوری، تعقیب یا دفاع ادعاهای مطروح در دیوان، دادگاههای ایالات متحده و یا هر جای دیگر در مورد پرونده شماره ب - ۱ (ادعای ۴) اعراض خواهند کرد.

ماده هشت

موافقتنامه حاضر به هر دو زبان فارسی و انگلیسی تنظیم و امضاء شده و هر دو متن دارای اعتبار واحد و برابر خواهند بود.

از طرف ایالات متحده امریکا:

W. F. Flood

توسط

20 November 1971 تاریخ

از طرف ایران: (برای)

مهر

توسط

۵ آذر ۱۳۵۰

تاریخ